

Французский язык в Канаде

1. История развития французского языка в Канаде

История развития французского языка в Канаде тесно связана с историей страны. В состав Канады входят 10 провинций, в пяти из них преобладает англоязычное население, в двух – франкоканадцы, а в трех проживает смешанное население (в основном эмигранты из различных стран Европы). Государственными языками являются: английский и французский с 1967г..

Открытие Канады связывают с именами генуэзцев братьев Жана и Себастьяна Кабот (Cabot), которые в 1497 г., находясь на службе у английского короля Генриха VII, в поисках пути в Японию прошли на кораблях вдоль ранее неизвестного североамериканского материка. Освоение Канады французами (тогда ее называли *La nouvelle France*) велось в течение XVI-XVII вв. и значительной части XVIII в.

В 1608 г. был основан город Квебек. В 1663 г. территория Новой Франции была официально объявлена владением Французского королевства. При освоении североамериканского побережья основные усилия французских колонистов и французского государства тратились на борьбу с англичанами за право владения этими землями. В 1713 г. (Утрехтский мир) Франция, ослабленная войной за испанское наследство, отдает англичанам восточную часть Новой Франции — Акадию, которая начинает называться Новой Шотландией. После Семилетней войны (1756-1763 гг.) англичане расширили свои владения за счет французских земель, территории так называемой Новой Франции. Значительная часть французского населения осталась жить на своих местах. Исключение составили акадийцы, которые были изгнаны англичанами со своих земель и рассеяны по разным частям Новой Англии (1753-1756 гг.). Представителям французской колониальной администрации было предоставлено право уехать на родину. Потеря Францией заокеанских колоний была закреплена Парижским договором 1763 г. Сначала на завоеванной территории англичане установили военную власть. Затем в основу

государственного устройства был положен принятый английским парламентом Квебекский акт (1774 г.). Он по существу сохранял ранее установленные французами феодальные отношения, укреплял положение церкви и определял границы Квебека. Война за независимость Америки (1774-1776 гг.) привела к изменению политической атмосферы в Канаде и повлекла ряд перемен в устройстве страны. Начался приток в Канаду новых переселенцев английского происхождения. Меняется соотношение между франкоязычным и англоязычным населением. Возникает еще одна провинция – Нью-Брансуик. *По Конституционному акту 1791 г. Канада была разделена на две части: Нижнюю Канаду с французским населением и Верхнюю Канаду с английским населением. Границей между ними служила река Оттава. В 1867 г. произошло объединение страны: была образована Конфедерация британских владений в Северной Америке, которая составила доминион Канаду. В 1949 г. страна стала федеративным государством в составе британского Содружества.¹*

Франкоканадцы – потомки ранних колонистов, которые были выходцами из Нормандии и смежных с нею провинций, а также из Парижа. Лишь одна группа франкоканадцев существенно обособлена в этнокультурном отношении – это акадийцы, выходцы из центральных и западных районов Франции. Акадийцы (около 270 тыс. человек) сосредоточены преимущественно в провинции Нью-Брансуик. Три четверти всех франкоканадцев живут в провинции Квебек, где они составляют более 80 % населения. Прямым продолжением квебекской этнографической территории являются восточные районы провинции Онтарио (10 % франкоканадцев). *Второй территориальный массив франкоканадцев расположен в провинции Нью-Брансуик (36,4 % всего населения). Во всех остальных провинциях общая численность франкоканадцев не превышает 0,5 млн. человек и их доля в населении колеблется от 2,7 % до 12,2 %. Франкоканадцы в большинстве своем являются сельскими жителями, в городах (особенно крупных) их доля относительно небольшая.²*

В Штате Квебек находятся центры французской политической и

общественной жизни, науки и просвещения, литературы и искусства. На французском языке выходят 180 периодических изданий.

В Монреале находится Канадско-французская академия, основанная в 1944 г. Ее официальная задача — служить сохранению и развитию французского языка и франко-канадской культуры. Академия присуждает премии за лучшие литературные произведения на французском языке. В Квебеке при Университете Лавала ведет свою работу Общество французского языка в Канаде (*Société du parler français*, основано в 1902 г.), в состав которого входят писатели, ученые и общественные деятели. Франкоязычная литература, возникновение которой относят к середине прошлого столетия, разнообразна в жанровом отношении и представлена значительным числом писателей.

Франкоканадцы — одна из самых обособленных групп страны. Они мало смешиваются с представителями других этносов и сами с трудом подвергаются ассимиляции. Об этом свидетельствует, в частности, слабое распространение у них смешанных браков (почти 90 % браков однонациональны) и стойкое сохранение французского языка.

Среди жителей Канады распространено двуязычие. Однако оно носит односторонний характер. *Франкоязычное население, живущее в городах, обязательно должно владеть английским разговорным языком, который используется на фабриках, заводах, в магазинах. До 1964 г. английский был практически языком устного общения в учреждениях федерального правительства. Даже в Квебеке использование французского языка в административной и технической сферах прекращалось на уровне мастера. Языком рекламы и заглавий фирм был английский язык (1930 г.)³.* Таким образом, двуязычие характерно, в основном, для французской части Канады: аглоканадцы не испытывают жизненной необходимости изучать французский язык.

После второй мировой войны в Канаде обострились национальные отношения в связи с усилением экономического неравенства между англоканадцами и франкоканадцами (первые занимают ключевые позиции в

экономике). Специалисты считают, что именно в это время начался стремительный рост классового и национального самосознания франкоязычного населения страны.⁴ Франкоканадцы воспринимают этот период как начало нового этапа в истории Квебека. В городе учреждаются многочисленные советы, эмиссии и объединения, деятельность которых направляется на расширение государственного сектора экономики. В шестидесятые годы проводится ряд реформ в области культуры, учреждается министерство культуры, под эгидой которого создается Управление по французскому языку (Office de la langue française), заключается первое международное соглашение с Францией о программе обмена и сотрудничества в области образования, создается первое министерство просвещения, вводится бесплатная государственная система среднего образования. В семидесятые годы создается управление по радио и телевидению (Radio Québec), учреждается первое государственное высшее учебное заведение — Квебекский Университет, открываются 30 колледжей общего и профессионального направления. Наиболее националистически настроенные группы франкоканадцев выдвигают идею создания самостоятельного франкоканадского государства и лозунг «суверенного Квебека», который имеет в наши дни особое значение.

В 1969 г. Федеральное правительство принимает специальный закон, впервые устанавливающий правомерность французского и английского языков в любой сфере, подпадающей под федеральную юрисдикцию. Все федеральные министерства, ведомства и службы переводятся на двуязычную основу. Для тех государственных чиновников, которые не знали французского языка, был поставлен срок для его изучения. В Конституцию 1980 г. включается положение о равенстве английского и французского языков в Канаде и закрепляется право франкоканадцев на получение образования на родном языке вне зависимости от места жительства.

Однако это не решило языковую проблему Квебека. В городе сложилось неравномерное использование языков: большинство населения штата —

французское (80 %), а доминирующим языком (языком финансов, промышленности и технологии) является английский. В связи с этим правительство штата Квебек приняло ряд мер по защите языка и культуры франкоязычного населения. Языковое планирование осуществляется через Управление по французскому языку при Министерстве культуры. В 1974 г. был принят закон, согласно которому официальным языком штата является французский. *Управление по французскому языку разработало проект системы языкового планирования, который был утвержден Национальным собранием, основные положения языковой политики были изложены в официальных документах, опубликованных в 1977 г. – **Le livre blanc sur la politique** и **Charte de la langue française**.*⁵ В этих документах определен статус французского как единственного официального языка провинции и установлено его отношение к языкам других народов, населяющих штат Квебек.

Французский язык получает преимущественное право использования в административных и юридических документах, рекламе и публичных объявлениях, в области коммунальных услуг, в сфере обслуживания, торговле, промышленности, медицине. Официальные правительственные документы штата издаются на двух языках — французском и английском; английский используется в специальной прессе и в школе для детей англоканадцев. В остальных сферах допускается употребление другого языка как дополнение к официальному (французскому). Языковое планирование предполагает сделать французский обязательным в рекламе, при составлении афиш, названий фирм и товаров, в технической терминологии и географических названиях. Созданы курсы французского языка для обучения англоканадцев и иммигрантов. При Управлении по французскому языку начинает работать Комиссия по терминологии, которая устанавливает номенклатуру технических терминов, и Комиссия по топонимии, в обязанности которой входит выработка наименований географических пунктов.

29 июня 2000г., Мадам Луиза Бодуэн, ответственная за внедрение

*Хартии французского языка, объявила от имени правительства Квебека о создании Комиссии генеральных Штатов по французскому языку (Commission des Etats généraux).*⁶

Управление по французскому языку уполномочено разрабатывать программы по франсизации промышленных предприятий и культурных учреждений. Комиссия осуществляет контроль над выполнением этих программ, она ведет наблюдения над уровнем знаний французского языка среди служащих и администрации, над его использованием в производственном процессе, в инструкциях, каталогах, рекламе, переписке с клиентурой и употреблением терминологии на французском языке. Деятельность Управления по французскому языку координирует Совет по французскому языку (Conseil de la langue française) при министре по культурным связям Квебека. Квебек является активным членом международных организаций французского языка.

Отличительными чертами канадского варианта французского являются консерватизм и архаичность по сравнению с языком Франции, а также наличие черт, являющихся результатом взаимодействия с английским языком. До конца XVIII в. французский в Канаде не отличался от языка Франции: высшие чиновники и дворянско-буржуазные слои говорили на литературном французском языке, крестьяне, ремесленники и солдаты пользовались своими родными территориальными диалектами. Литературное произношение в значительной степени исчезло на территории Канады вместе с отъездом части населения во Францию во время перехода страны под власть Англии (1763 г.). Крестьянство, ремесленники, частично и духовенство, которые остались в Канаде, сохранили свою религию, свои семейные и бытовые традиции, но не литературный язык. Образование было сосредоточено в руках духовенства. Оно в большинстве своем вышло из крестьян и приносило в преподавание языка черты народной речи. Постепенно французский язык вырабатывает свой путь развития. В нем появляются или углубляются черты, не свойственные языку Франции. В то же время формируются особенности, развившиеся на

канадской почве (сохраняются архаичные и диалектные черты, появляются особенности, являющиеся результатом контакта с английским языком).

2. Особенности произношения

Многие слова в речи канадцев трудно распознаются потому, что они звучат иначе, чем в произношении французов.

В канадском произношении менее сильное напряжение мускулатуры речевых органов сочетается с более сильным выдохом. Канадские гласные – менее напряжены, а согласные часто не звучат (особенно в конце слов). Гласные в произношении канадцев более открыты, длительность звучания их более продолжительна.⁷

В речи французов выдох на первом слоге сильнее, чем на втором, а время произнесения первого слога, наоборот, меньше долготы второго. В речи канадцев сила выдоха и время звучания слогов одинакова. Этим объясняется кажущаяся монотонность речи канадцев.

Канадские закрытые гласные часто звучат как открытые: *vous avez* звучит как [vu-za-ve]; *tu es allé* как [ty-ε-za-le], [ε] в позиции перед **r** становится [a] : *merle* [marl], *éternité* [e-tar-ni-te]. Неударные гласные произносятся как средний [e]: *soucoupe* звучит как [se-kup]; *concombre* как [ke-kon:b].

Носовые часто теряют свое носовое качество: а носовое часто звучит как [a]; о носовое – как [o]. С другой стороны, становится более заметной тенденция к назализации гласного перед носовым согласным: il aime; il gagne.⁵

Более частым, по сравнению с нормативным произношением Франции, является выпадение [a]. Так, например, во фразе *Je l'ai fait de nuit* канадец дважды «проглотит» [э] и произнесет ее как *J' l'ai fait d' nuit*, в то время, как во французской речи, как правило, второе [э] звучит: *J' l'ai fait de nuit*. Случается, что в потоке речи выпадают другие гласные, например [o], что не характерно для произношения французов. Сравним, например, звучание фразы *Ce n'est pas commode d'en parler* у канадцев и французов: канадское *C'n'est pas c'mmode d'en parler* — французское *C'n'est pas commode d'en parler*.

Новая Франция пользовалась французским придворным языком Иль де

Франса, где употребляли «i» вместо «ui», например:

J'i ai donné l'argent que j'i dois вместо французского *Je lui ai donné l'argent que je lui dois*.

Je pis вместо французского *je puis*.

Assisez-vous вместо французского *Asseyez-vous*.

А так как большинство выходцев-колонистов были родом из Нормандии, где некоторые слова произносили на «eux», то во многих словах канадского французского языка остался нормандский вариант: *têteux, siffleux*.

В Канаде [oi] сохраняет произношение [we]; [œ] или [e], которые во Франции после XVI в. были заменены [wa], в словах *boîte, oiseau, roi, fois, étoile* звучат как [boet], [wezo], [fwe], [etwe]. Слова, заканчивающиеся на -oir чаще произносятся на -ouère: *histouère (histoire), métouère (mémoire)*.⁶

Канадцы произносят дифтонги и [a] заднее, которые исчезли во Франции: *fête* [feit], *caire* [keir]. Французский писатель А. Лану, например, отмечает особенность произношения канадцами [a] особой орфографией: *Jâcques? Elle disait Jacques à la mode canadienne, en accentuant longuement le â*.⁷

В последнее время появилась, однако, тенденция к исчезновению [a] заднего: *soit* пусть и *soie* шелк часто имеют одинаковое звучание. Дифтонгизация становится более редкой. Это объясняют тем, что молодое поколение франкоговорящей Канады под влиянием радио и телевидения, а иногда и школы, стремится приблизить свое произношение к нормативному произношению Франции.

Изучая канадское произношение, французские лингвисты отмечают, что оно отличается ненапряженным ртом (*la bouche molle*). Эта черта отчетливо проявляется при произнесении согласных, которые звучат неотчетливо, а в быстрой речи совсем не звучат.

Согласные, расположенные между гласными, часто не произносятся. Так, например,

elle a mal à la tête звучит как *a a mal à la tête*,

à la maison как *a a maison* ;

tous les matins как *tous e matins*;

il est sur la table как *i e su a tab.*⁷

Интерференция английского языка проявляется в произношении и употреблении тех или иных слов и происходит постоянно. Звучание **t** и **d** в позиции перед [i], [y], [j] смягчается. Они произносятся как [t^s] и [d^z]: *tien* – t^sien, *tu* – t^su, *viaduc* – viad^zuc, *dimanche* – d^zimanche, *petit* – pət^si, *tu dit* – t^su d^zi], *têtu* – têt^su.

Английские слова вошли в язык канадцев через устную речь и сохранили английское произношение (в отличие от французских англицизмов, попавших в язык через письменную речь). Поэтому такие слова, как *camping*, *laser*, в канадском произношении звучат иначе, чем во Франции: ср.: кан. [kəpɪŋ], [leɪzə] и фр. [kɑpiŋ], [lazer].

Интонационные модели языка франкоканадцев не отличаются от французских. Различия в произнесении синтагм и фраз проявляются в их ритмической организации. Внутри ритмических групп неударные слоги длиннее, а ударный слог менее долог, чем в речи французов.

Различие по времени произнесения особенно заметно в звучании предударного и ударного слогов: ударный слог короче, а предударный значительно длиннее по сравнению с нормативным французским произношением. В результате *предпоследнее слово с точки зрения француза оказывается как бы выделенным, например: deux во фразе Il l'a fait deux fois; est во фразе La cave est pleine; ses во фразе Elle a lavé ses bas. Изменения в ритме фразы создают впечатление растянутости и невучести канадской речи по сравнению с речью французов.*⁸

3. Лексические особенности

На берегах североамериканского материка французские переселенцы столкнулись с растениями, животными и явлениями природы, которых они не знали у себя на родине. Чтобы дать им наименования, возникла потребность в новых словах. Часть понятий просто осталась без специальных названий, – это объекты, с которыми в практической жизни приходилось крайне редко

сталкиваться. Например, для различных видов грибов, водорослей, лишайников, мхов и других видов растений, насчитывающих в провинции Квебек больше 4000 разновидностей, франкоканадцы имеют лишь 20 слов.

Основная масса новых слов была сформирована из языковых ресурсов Франции. *Наиболее продуктивным способом было приспособление к потребностям канадцев слов французского языка. Чаще всего при этом изменяется значение слова. Таково, например, слово habitant употребляемое в Канаде (Квебек) вместо paysan. В основе этого переосмысления лежит первоначальное деление переселенцев по роду занятий.*⁹

Некоторые слова франкоканадцев заимствованы из языков современной им Франции, Бельгии, Швейцарии, Африки, Латинской Америки, из креольских языков, но, в первую очередь, от народов, находящихся в непосредственном контакте с североамериканскими французами,— из индейского и английского языков. Переселенцы не учились индейским словам: общение с индейцами было дружественным лишь на первых порах, вскоре они превратились во врагов. Контакты сохранялись только с некоторыми очень немногочисленными полуседлыми племенами (алгонкинцами, гурунами), и это нашло отражение в языке канадцев: *iglou* — это эскимосская хижина из снега и льда; *petmican* — вид сушеного мяса; *caribou* — канадский олень; *maschkwi* — береза; *chinook* — теплый ветер; *savane* — болото; *maskinau* — рубаха. *Географические названия: Québec, Ontario, Ottawa также являются индейскими по происхождению. Взаимодействие языка франкоканадцев и английского языка Англии (затем Америки) — процесс более сложный. Он начался со второй половины XVIII в., когда Канада превратилась в английское владение (1763 г.), и продолжается в наши дни.*¹⁰

По мере промышленного развития Канады все большее число франкоканадцев переселялось в города или приходило туда на временные заработки. Промышленные и торговые предприятия принадлежали чаще англоканадцам, поэтому административным языком и языком торговли был английский. В учреждениях, на фабриках, на заводах, в магазинах франкоканадцы находились

в постоянном общении с носителями английского языка. Возвращаясь домой, они приносили с собой англизированную речь. Так сложилась ситуация билингвизма, при которой франкоканадцы стали пользоваться в жизни двумя языками: во внутреннем (семейном) общении — французским, а при внешних общениях — английским.

Английские слова и выражения проникали в язык франкоканадцев. Этот процесс, как известно, развивается постепенно. Сначала новое слово (выражение) входит в речь отдельных лиц, потом начинает употребляться в определенной профессиональной среде или какой-то иной группе людей, затем получает хождение в обществе (при этом критерием его «признания» служит использование в речи тех, кто не является билингвом). Когда слово попадает в словари или в список выражений, рекомендованных к употреблению (в Канаде его составляет Управление по французскому языку), оно получает официальный статус в языке.

Английские заимствования в языке канадцев неоднородны. Самый глубокий пласт заимствований состоит из обозначений явлений и предметов, не известных ранее франкоканадцам. *С железнодорожной стрелкой франкоканадцы познакомились уже на своей новой родине, поэтому они называют ее английским словом switch. То же можно сказать о словах timetable – расписание, steamer – пароход, antifrise – незамерзающая жидкость.*¹¹

Второй пласт лексики образован английскими словами и выражениями, которые существуют в речи франкоканадцев параллельно с французскими. Таково слово *facterie*, которое в отличие от *fabrique* – фабрика, стало обозначать прядильную и ткацкую фабрику. Большая часть английских слов, имеющих французский эквивалент, отражают языковые привычки франкоканадцев. Городские жители говорят: *money-ordre* – почтовый денежный перевод (фр. *mandat-carte, mandat de poste*), *poste carte* (фр. *carte postale*), *élevateur* (фр. *ascenseur*), *coat* (фр. *veston, paletot*), *clairance* (фр. *congé*), *mistake* (*mistèque*, фр. *faute, erreur*), *cake* (фр. *gâteau*), *cottage* (фр. *maison de campagne, résidence secondaire*), *shop* (фр. *magasin*). В литературной речи английские и

французские слова заменяют друг друга, помогая избежать повторений : английское слово *constable* и французские *policier, agent*.

Некоторые французские слова, внешне похожие на английские, под их влиянием изменили свое значение. По аналогии с американским *comics*, например, франкоканадцы употребляют слово *comiques* для обозначения иллюстрированных приключенческих рассказов (фр. *bandes dessinées*). По аналогии с английским *change* (сдача) называется *change*, а не французским словом *monnaie*.

В языке канадцев живут выражения, которые являются прямым переводом английских. Их называют кальками, поскольку они копируют английскую (американскую) манеру оценивать ситуацию. *Когда канадец хочет сказать, что состояние такого-то человека измеряется такой-то цифрой, он делает это так, как американцы — он говорит: Cet homme vaut un million de dollars. Под влиянием английского bedroom set франкоканадцы говорят set de chambre, несмотря на то, что французское слово chambre à coucher (спальня) обозначает не только помещение, комнату, где спят, но и мебель (спальный гарнитур).*¹²

Когда речь идет о телефонном речевом этикете канадцев, то калькируется вся ситуация в целом. Если просят собеседника не вешать трубку, французы говорят: *Ne quittez pas*, а франкоканадцы, пользуясь калькой с английского (Hold the line!): *Gardez la ligne!* Чтобы спросить: Кто говорит? для канадцев *Qui parle?* (аналог Who is speaking?) вместо традиционно французского *Qui est à l'appareil ?* или *De la part de qui ?* Канадцы употребляют *signaler un numéro* или *Vous avez signalé un mauvais numéro* (вместо фр. *composer un numéro*). Канадцы заменяют французские *décrocher* и *raccrocher* выражениями *ouvrir la ligne* и *fermer la ligne*. Нефранцузское речевое поведение в телефонном разговоре связано, по всей видимости, с тем, что языком связи по всей стране является английский.¹³

Говоря о правилах этикета, нужно отметить, что канадцы почти не говорят *Au revoir*, а употребляют *Bonjour*, когда здороваются и прощаются. Вот

некоторые выражения вежливости канадцев, говорящих на французском и их аналог французского языка Франции.

Allô! signifie salut!

bye-bye, à la revoyure – au revoir

à tantôt– à bientôt

bienvenue (anglais – you're welcome) – pas de quoi, réponse à merci

oaki-dou – tout va bien, d'accord

ça fite (anglais : to fit) – ça va

ça s'peut pas – pas possible

c'est fair (anglais : fair) – c'est juste

c'est cute (anglais : cute) – c'est mignon

c'est l'fun (anglais : fun) – c'est marrant, c'est drôle

c'est plate – c'est ennuyeux, c'est pas drôle

c'est selon – ça dépend

c'est une vraie poutine – c'est très compliqué

dépendamment – selon

dis-moi pas – ne me dis pas

ma blonde – mon amie, ma copine, ma compagne

mon choum – mon copain, mon compagnon

tiguidou – d'accord

pantoute – pas da tout.¹⁴

Франкоговорящие канадцы обращаются друг к другу на ты, но никогда не употребляют *s'il te plaît*, а только *s'il vous plaît*.

Канадцы предпочитают жить в *condos* (immeubles en copropriété) и необходимо знать особенности лексики, используемой для характеристики жилья:

un duplex, un triplex, un quadriplex – un immeuble à deux, trois ou quatre appartements

une balayeuse - un aspirateur

le butin – les meubles

un cadran – un réveil
une champlure – un robinet
un châssis – une fenêtre
une galerie – un balcon
une laveuse – une machine à laver
une poêle – une cuisinière électrique ou à gaz
une sécheuse – un séchoir à linge
la tuile – le carrelage
lessiver – faire le ménage
mouvoir (anglais : to move) – déménager
rester – habiter, demeurer.

*«Chaque Canadien ou presque a un char (une voiture) et les enfants ont des bicis (des vélos)».*¹⁵

Путешествуя по Квебеку, необходимо также знать некоторые общепринятые, наиболее употребляемые слова и выражения:

avoir beaucoup d'ouvrage – avoir beaucoup de travail
barrer la porte – fermer la porte
boucaner – fumer
clairer ses dettes – régler ses dettes
chacoter – se disputer
charger (anglais : to charge) – faire payer
chauffer – conduire une voiture
débarrer – ouvrir
être démonté – être déçu
être malchanceux – avoir de chance
être ménager – être économe
être rond comme une bûche – être saoul
manger comme un ours – avoir une faim de loup
payer cash (anglais : to pay cash) – payer en liquide
paqueter (anglais : to pack) – faire ses valises

placoter – bavarder

pogner – être sympathique

quitter (anglais : to quit) – partir

se faire saler – se faire exploiter

trader (anglais : trade - commerce) – faire des affaires, du commerce

tomber en amour – devenir amoureux.¹⁶

Література:

1. Веденина Л. Особенности французского языка // – М.: Просвещение, 1988. – С.180-185.
2. Там же.
3. Там же.
4. Historica // Encyclopédie canadienne en ligne.
5. Charte de la langue française // – Québec : Editeur officiel, septembre 1981. – P.15.
6. Tkatchenko S., Erokhine E. Le français sans frontières // La langue française. – 2002. – №5. – P.16-18.
7. Canada: vivre ou survivre francophone // Le français dans le monde, 1999. – № 306.
8. Анищенко Л. Канадский национальный вариант французского языка // В кн.: Варианты полинациональных литературных языков. – Киев, 1981.
9. Martin J.-P. Description lexicale du français parlé en Vallée d'Aoste // – Paris : Musumeci Editeur, 1984. – P.89-90
10. Клоков В. Словарь французского языка за пределами Франции // Саратов, 2000.
11. Реферовская Е. Французский язык в Канаде // – Л.: Наука, 1972. – С. 201-204
12. Там же.
13. Там же.

14. См. сн.4.

15. Там же.

16. Там же.